

SÉMINAIRE LITTÉRATURES CONTEMPORAINES DU MONDE ARABE (SELICMA) 2024-2025

animé par F. Lagrange (SU/CEDEJ), N. Nakhlé-Cerruti (CNRS-IREMAM/IFPO),
M. Rubino (INALCO), R. Sleiman (INALCO)

Séance 3 - lundi 4 novembre 2024

14h-16h en présentiel / distanciel, IISMM, 54 Boulevard Raspail, salle B3-18

Florian TARGA

Trent-sis, de Malika Moustadraf :
traduire la surveillance et la déviance



تسرايس

Jeune écrivaine marocaine décédée prématurément, Malika Moustadraf (1969-2006) a écrit de son vivant un roman, un recueil de nouvelles, et quelques autres textes courts. Restée durant sa vie en marge du champ littéraire marocain d'expression arabe, son œuvre est récemment sortie de l'oubli grâce à la réédition arabe de *Trānt-sīs* (2020) et à sa traduction en anglais par Alice Guthrie (2022).

Trent-sis se compose d'une douzaine de vignettes, constituant une puissante charge littéraire contre la violence que l'autrice lit dans la société marocaine. Ces textes engagés soulèvent dès lors des enjeux touchant aux questions de genre, à l'enfermement et la surveillance, à la marginalisation des corps et des êtres, féminins surtout, mais aussi enfants, malades, ou différents.

Partant du postulat qu'il ne peut y avoir traduction sans *lecture* d'un texte étranger, c'est au prisme de leur basculement vers le français que nous explorerons la poétique de ces nouvelles. Une poétique tout en circularité où l'enfermement, dans le texte et par la langue, s'accompagne d'une issue, d'une déviance que la traduction peut et *se doit*, selon nous, de mettre au jour.

La séance, qui se déroulera en partie sous forme d'atelier de traduction permettra ainsi d'aborder des problématiques de traduction variées, entre autres : traduction féministe, traduction du dialecte et des formes proverbiales, des discours de la surveillance, ou encore non traduction graphique ou sonore.

Diplômé du master de traduction littéraire de l'Inalco, Florian Targa y est désormais chargé d'un programme d'éducation non formelle sur les langues et civilisations étrangères destiné aux élèves du secondaire. Passionné de traduction et de transmission sous toutes ses formes, il fait aussi partie des éditions associatives Tendance Négative où il a co-traduit avec Marine Boutroule le « Papier Peint Jaune ».